

# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

31.2013

ADOLF M. HAKKERT EDITORE



# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

## SOMMARIO

### ARTICOLI

|  |     |
|--|-----|
| Riccardo Di Donato, <i>Saluto a Belfagor</i> .....   | 1   |
| Carlo Franco, <i>Il contributo di Emilio Gabba</i> .....   | 6   |
| Enrico Medda, <i>Ricordo di Vincenzo Di Benedetto</i> .....  | 11  |
| Nicholas Horsfall, <i>Un ricordo di Giovanni Franco</i> , con appendice di Carlo Franco .....  | 14  |
| Claude Calame, <i>De la pratique culturelle dominante à la philologie classique: le rôle du chœur dans la tragédie attique</i> .....                                 | 16  |
| Lucia Marrucci, <i>Zeus 'Nemtor' nei 'Sette contro Tebe' (Aesch. 'Sept.' 485)</i> .....  | 29  |
| Francesco Mambrini, <i>Les Dons de Clytemnestre et la tombe d'Agamemnon. Sur Soph. 'El.' 431-63</i> .....  | 40  |
| Enrico Medda, <i>Statue per Menelao? Un'interpretazione di Aesch. 'Ag.' 416-9</i> .....  | 60  |
| Daria Francobandiera, « <i>Comment faut-il le nommer?</i> » <i>Note sur l'histoire des interprétations d'Aesch. 'Ch.' 997-1000</i> .....                             | 76  |
| Pietro Totaro, <i>Venticinque anni di studi greci su "Lexis". Nota a Eschilo 'Supplici' 859 s. e 894</i> .   | 105 |
| Matteo Taufer, <i>Due parziali apografi eschilei nel Laur. 32.21 (Ca) per 'Sept.' 35-68 e 'PV' 789-1093</i> .....  | 113 |
| Matteo Taufer, <i>Aesch. 'PV' 550 ἀλαδὸν 'φέρεται' γένος: una lezione inedita nel Vallicell. B 70 (Nb)</i> .   | 119 |
| Reina Marisol Troca Pereira, <i>Ifigénia em Áulide – duas afirmações: blasfémia (vs. deuses) ou realismo (vs. profetas)?</i> .....                                   | 122 |
| Nadia Rosso, <i>L'ekphrasis' corale del primo stasimo dell' 'Elettra' di Euripide</i> .....  | 138 |
| Giuseppina Basta Donzelli, <i>Nota su Euripide 'Elettra' 699</i> .....   | 156 |
| Giacomo Mancuso, <i>Congetture inedite di Peter Elmsley all' 'Andromaca' di Euripide</i> .....   | 160 |
| Gian Franco Nieddu, <i>Note alla 'Pace' di Aristofane</i> .....  | 170 |
| Silvia Pagni, <i>Il coro del 'Pluto' di Aristofane: giochi paratragici</i> .....   | 189 |
| Pierluigi Perrone, <i>Intersezioni tra lessico medico e comico: il caso di βουβών e βουβωνιάω (Aristoph. 'Vesp.' 275a-7a; Men. 'Georg.' 48.50-2)</i> .....           | 201 |
| Francesca Guadalupe Masi, <i>Indeterminismo e autodeterminazione. Aristotele ed Epicuro</i> .....  | 213 |
| Christos Tsagalis, <i>The Rock of Ajax: Posidippus 19.9 A-B</i> .....  | 238 |
| Nicola Piacenza, <i>Amanti o distruttori di frutti: Leonida di Taranto ('AP' 9.563) alla luce di un epigramma adesgota dell' 'Anthologia Palatina' (9.373)</i> ..... | 248 |
| Vera Grossi, <i>Tradizioni locali attiche negli scoli a Tucidide. Note su alcuni scoli all' 'Archeologia'</i> .....  | 254 |
| Ewa Garasińska – Wiesław Suder, <i>'Tentipellium' – An Ancient Facelift without a Scalpel?</i> .....   | 272 |
| Lucia Pasetti, <i>L'io come personaggio: permanenza di un modulo linguistico nella ricezione dell' 'Amphitruo'</i> .....   | 284 |
| Amedeo Alessandro Raschieri, <i>Traduzione e apprendimento retorico (Cic. 'inv.' 1.51 s.)</i> .....  | 311 |
| Francesca Romana Berno, <i>Il compromesso impossibile. Marco Celio tra vizi e virtù</i> .....  | 321 |
| Stefano Costa, <i>Il dovere della guerra civile tra Lucano e Gellio</i> .....  | 336 |
| Giuseppina Magnaldi, <i>La parola-segnale nel cod. Laur. plut. 76.36 (L) di Apuleio filosofo</i> .....   | 347 |
| Francesco Citti, <i>Un figlio o un figlio solo? Nota a Paul. 'dig.' 5.1.28.5</i> .....   | 358 |
| Alberto Canobbio, <i>Una supplica tra serio e faceto: Marziale nel carme 13 di Sidonio Apollinare</i> .....  | 366 |
| Alessia Fassina, <i>Sulla datazione del 'De Verbi incarnatione' ('AL' 719 R<sup>2</sup>)</i> .....   | 391 |
| Pau Gilabert Barberà, <i>'Brideshead Revisited' (1945) by Evelyn Waugh (1903-1966): The Benefit of an Arcadian Experience in Confronting the Human Tragedy</i> ..... | 398 |

## RECENSIONI

|  |     |
|--|-----|
| Arnaldo Momigliano, <i>Decimo contributo alla storia degli studi classici e del mondo antico</i><br>(C. Franco) .....                                  | 419 |
| Anton Bierl – Wolfgang Braungart (hrsgg.), <i>Gewalt und Opfer. Im Dialog mit Walter Burkert</i><br>(A. Taddei) .....                                  | 423 |
| Luigi Lehnus, <i>Incontri con la filologia del passato</i> (C. Franco) .....   | 429 |
| Piero Treves, “ <i>Le piace Tacito?</i> ”. <i>Ritratti di storici antichi</i> , a c. di Carlo Franco (V. Citti) .....                                  | 432 |
| Valentina Garulli, <i>Byblos Laine: Epigrafia, Letteratura, Epitafio</i> (C. Tsagalis) .....   | 435 |
| Jonas Grethlein, <i>Das Geschichtsbild der ‘Ilias’. Eine Untersuchung aus phänomenologischer<br/>und narratologischer Perspektive</i> (C. Lucci) ..... | 438 |
| Giulio Colesanti, <i>Questioni Teognidee. La genesi simposiale di un ‘corpus’ di elegie</i> (S. Pagni)   | 447 |
| Livio Rossetti, <i>Le dialogue socratique</i> (S. Jedrkiewicz) .....   | 450 |
| Richard Stoneman – Tristano Gargiulo (a c. di), <i>Il Romanzo di Alessandro</i> (C. Franco) .....  | 455 |
| James H. Richardson, <i>The Fabii and the Gauls. Studies in Historical Thought and<br/>Historiography in Republican Rome</i> (A. Pistellato) .....     | 457 |
| Alberto Cavarzere, <i>Gli arcani dell’oratore. Alcuni appunti sull’‘actio’ dei Romani</i><br>(A. Pistellato) .....                                     | 464 |
| Bruna Pieri, ‘ <i>Intacti saltus</i> ’. <i>Studi sul III libro delle ‘Georgiche’</i> (M. Fucecchi) .....   | 468 |
| Luca Canali – Francesca Romana Nocchi (a c. di), <i>Epigrammata Bobiensia</i> (S. Mattiacci) .....   | 473 |
| Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, <i>L’arte del tradurre</i> (G. Ugolini) .....  | 477 |
| <i>Leucothoe Iohannis Pascoli</i> , edidit Vincenzo Fera (S. Zivec) .....  | 479 |
| Alfonso Traina, <i>Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani</i> (V. Citti) .....  | 482 |
| Giovanni Barberi Squarotti (a c. di), <i>Le ‘Odi’ di Quinto Orazio Flacco tradotte da Cesare<br/>Pavese</i> (C. Franco) .....                          | 483 |

Direzione

VITTORIO CITTI  
PAOLO MASTANDREA

---

Redazione

STEFANO AMENDOLA, GUIDO AVEZZÙ, FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, ENRICO MEDDA, LUCA MONDIN, GABRIELLA MORETTI, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, GIOVANNA PACE, ANTONIO PISTELLATO, RENATA RACCANELLI, ANDREA RODIGHIERO, GIANCARLO SCARPA, PAOLO SCATTOLIN, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

---

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, MAURIZIO GIANGIULIO, GIAN FRANCO GIANOTTI, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, GIANCARLO MAZZOLI, CARLES MIRALLES, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, BERNHARD ZIMMERMANN

---

**LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica**

<http://www.lexisonline.eu/>  
[info@lexisonline.eu](mailto:info@lexisonline.eu), [infolexisonline@gmail.com](mailto:infolexisonline@gmail.com)

Direzione e Redazione:

Università Ca' Foscari Venezia  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Palazzo Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D  
I-30123 Venezia

Vittorio Citti            [vittorio.citti@gmail.it](mailto:vittorio.citti@gmail.it)

Paolo Mastandrea      [mast@unive.it](mailto:mast@unive.it)

Pubblicato con il contributo del  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Università Ca' Foscari Venezia

Copyright by Vittorio Citti  
ISSN 2210-8823  
ISBN 978-90-256-1287-0

**Lexis**, in accordo ai principi internazionali di trasparenza in sede di pubblicazioni di carattere scientifico, sottopone tutti i testi che giungono in redazione a un processo di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*, ovvero *refereeing*) affidato a specialisti di Università o altri Enti italiani ed esteri. Circa l'80% dei revisori è esterno alla redazione della rivista. Ogni due anni la lista dei revisori che hanno collaborato con la rivista è pubblicata sia online sia in calce a questa pagina.

**Lexis** figura tra le riviste di carattere scientifico a cui è riconosciuta la classe A nella lista di valutazione pubblicata dall'**ANVUR** (*Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*). È inoltre censita dalla banca dati internazionale **Scopus-Elsevier**, mentre è in corso la procedura di valutazione da parte della banca dati internazionale **Web of Science-ISI**.

**Informazioni per i contributori:** gli articoli e le recensioni proposti alla rivista vanno inviati all'indirizzo di posta elettronica **infolexisonline@gmail.com**. Essi debbono rispettare scrupolosamente le norme editoriali della rivista, scaricabili dal sito **www.lexisonline.eu**. Qualsiasi contributo che non rispetti tali norme non sarà preso in considerazione da parte della redazione.

**Revisori anni 2011-2012:**

Antonio Aloni  
Guido Avezzù  
Giuseppina Basta Donzelli  
Luigi Battezzato  
Federico Boschetti  
Pierangelo Buongiorno  
Claude Calame  
Alberto Camerotto  
Alberto Cavarzere  
Walter Cavini  
Ettore Cingano  
Paolo Cipolla  
Vittorio Citti  
Donatella Coppini  
Lucio Cristante  
Richard Dawe  
Fabiana Di Brazzà  
Riccardo Di Donato  
Marco Fernandelli  
Alessandro Franzoi  
Marco Fucecchi  
Carles Garriga  
Alexander Garvie  
Gianfranco Gianotti  
Francesca Lamberti  
Diego Lanza  
Walter Lapini  
Liana Lomiento  
Giuseppina Magnaldi

Enrico Magnelli  
Stefano Maso  
Paolo Mastandrea  
Enrico Medda  
Carles Miralles  
Luca Mondin  
Patrizia Mureddu  
Simonetta Nannini  
Renato Oniga  
Piergiorgio Parroni  
Maria Pia Pattoni  
Bruna Pieri  
Renata Raccanelli  
Wolfgang Rösler  
Antonio Stramaglia



## Amanti o distruttori di frutti: Leonida di Taranto (AP 9.563) alla luce di un epigramma adespota dell'*Anthologia Palatina* (9.373)

L'epigramma 9.373 dell'*Anthologia Palatina*, pervenuto senza indicazione di autore, ma probabilmente ascrivibile, per lessico e stile, ad un'epoca non superiore alla prima età imperiale<sup>1</sup>, si presenta come interessante rielaborazione di alcuni motivi tipici della poesia alessandrina. A parlare in prima persona è una cicala, la quale invita alcuni pastori che la vogliono catturare a rivolgere piuttosto le loro attenzioni venatorie verso gli uccelli della campagna, colpevoli di distruggerne i frutti, a differenza di lei che utilizza per il suo sostentamento solo foglie e fresca rugiada. Il testo, riportato secondo l'edizione curata da Page<sup>2</sup>, è il seguente:

Τίπτε με τὸν φιλέρημον ἀναιδέι, ποιμένες, ἄγρη  
τέττιγα δροσερῶν ἔλκετ' ἀπ' ἀκρεμόνων,  
τὴν Νυμφῶν παροδίτιν ἀηδόνα, καύματι μέσσω  
οὔρεσι καὶ σκιεραῖς ξουθὰ λαλεῦντα νάπαις;  
ἦνίδε καὶ κίχλην καὶ κόσσυφον, ἦνίδε τόσσους  
ψᾶρας ἀρουραίης ἄρπαγας εὐπορίας·  
καρπῶν δηλητηρίας ἐλείν θέμις· ὄλλυτ' ἐκείνους·  
φύλλων καὶ χλοερῆς τίς φθόνος ἐστὶ δρόσου;

Perché mai me, la solitaria cicala, con empia caccia, o pastori,  
strappate dai rugiadosi rami più alti,  
me, l'usignolo delle Ninfe sul margine della via, che nella calura meridiana  
acuta frinisco sui monti e nelle ombrose valli?  
Ecco il tordo e il merlo, ecco tanti  
storni predatori dell'ubertosa campagna;  
dei frutti i distruttori catturare è lecito: uccidete quelli.  
Che c'è da invidiare nelle foglie e nella fresca rugiada?

Le immagini utilizzate negli otto versi sopra riportati mi pare autorizzino ad affermare che il significato dell'epigramma non si debba limitare al mero senso letterale, in particolare sulla scorta delle osservazioni seguenti. Anzitutto la cicala 'usignolo delle Ninfe' si presta facilmente ad essere interpretata, senza rischio di alcun equivoco, come la figura di un poeta, secondo quel *topos* che certamente affonda le sue radici ben prima dell'età alessandrina<sup>3</sup>, ma che proprio in quest'epoca, come è noto, viene definitivamente 'codificato' dal poeta Callimaco. È lui che, utilizzando per se stesso nel prologo degli *Aitia* l'immagine della cicala che si nutre di rugiada (fr. 1.29 ss. Pf.), rende tale simbolo maggiormente impresso non solo nella memoria poetica

<sup>1</sup> Cf. Page 1981, 552: «The style, vocabulary, and phrasing of the elegant epigram are strong arguments for a date in the Hellenistic or, at latest, the early Imperial period. The author is not inferior to some of the best of Meleager's poets».

<sup>2</sup> Page 1981, 552.

<sup>3</sup> Per una esauriente disamina sull'argomento, rimando a Massimilla 1996, 225. Utile anche Lelli 2001.



dei suoi contemporanei, ma anche in quella dei suoi epigoni, che lo riutilizzano infatti per fare riferimento a lui o, come forse in questo caso, per autorappresentarsi<sup>4</sup>.

L'autore/cicala menziona poi alcuni uccelli che, essendo 'distruttori di frutti', i pastori avrebbero tutte le ragioni di catturare ed uccidere: il tordo, il merlo, gli storni. Chi rappresentano costoro? Il poeta/cicala protagonista potrebbe contrapporre sé ad altri poeti: è quasi superfluo ricordare come il canto degli uccelli, proprio come quello delle cicale, abbia rappresentato sin dalle origini del percorso letterario la voce stessa della poesia, e sono altresì innumerevoli gli esempi che potrebbero testimoniare quanto gli amanti delle Muse abbiano spesso rappresentato se stessi mediante immagini ornitologiche<sup>5</sup>. Secondo l'autore, dunque, non lui, ma altri poeti dovrebbero essere le vittime preferite dai pastori, per il fatto che questi poeti, a differenza dell'autore, sono 'distruttori di frutti'. Si rendono necessari a questo punto almeno due chiarimenti: 1) che cosa sono questi frutti? 2) chi sono questi pastori?

Per quanto concerne il primo quesito, la mia ipotesi è che i frutti, secondo una simbologia qui mutuata ancora una volta dai componimenti del periodo alessandrino, possano rappresentare in generale la produzione poetica: per Callimaco ed i suoi contemporanei, come ho cercato di rilevare altrove<sup>6</sup>, ritengo probabile che a certi frutti in particolare corrispondesse un preciso tipo di componimento letterario. Così, ad esempio, i fichi rimandavano alla poesia giambica, mentre l'uva a quella bucolica. Gli uccelli 'distruttori di frutti' potrebbero quindi essere l'immagine di quei poeti usi a 'nutrirsi' della produzione letteraria altrui, anziché comporre autonomamente in modo originale. Poeti 'parassiti', che attiravano di conseguenza le ire e le critiche di quanti continuavano ad operare con la massima onestà intellettuale<sup>7</sup>.

A proposito della seconda questione, bisogna constatare che con interessante scarto rispetto ad altri due epigrammi dell'*Anthologia* dove si tocca il tema della cattura di una cicala<sup>8</sup>, a voler prendere l'insetto canoro qui non sono dei cacciatori, bensì dei pastori. Perché mai il poeta intende rivolgersi proprio a dei pastori? Calando l'epigramma sul piano della diatriba letteraria, si potrebbe immaginare che dietro la figura dei pastori si intenda rappresentare alcuni personaggi particolarmente critici nei confronti della cicala, tanto da volerla catturare e metterla per sempre a tacere. Forse si tratta dei seguaci di quella poesia che, da Teocrito in poi, usava calare nell'ambientazione bucolica i discorsi e le azioni di caprai e di bovari (la cosiddetta

<sup>4</sup> Sull'utilizzo dell'immagine della cicala tra i contemporanei di Callimaco e le successive riprese, mi permetto di rimandare a Piacenza 2011.

<sup>5</sup> Una recente rassegna di tali esempi in Lelli 2004, 42 s., dove si osserva che la «simbologia ornitologica di poetica è impiegata in molti casi anche nel contesto di polemiche letterarie o di programmatiche contrapposizioni tra ideali poetici (...)». A riprova di quest'ultima affermazione aggiungerei il ricordo di *Ov. Am.* 2.6 (l'elegia scritta in morte del pappagallo di Corinna), da interpretarsi probabilmente in chiave callimachea proprio quale manifesto programmatico. Vd. a proposito Bertini 1995, 209 ss.

<sup>6</sup> Cf. Piacenza 2006, in particolare 97-101.

<sup>7</sup> Per la nozione di 'plagio' nell'antichità, rimando ai recenti contributi di Roscalla 2006 e Aragione 2007, con ricca bibliografia.

<sup>8</sup> Si tratta di *AP* 9.264 (Apollonide o Filippo) e di *AP* 9.273 (Bianore), che presentano sostanzialmente lo stesso tema. Entrambi gli epigrammi, infatti, vedono come protagonista il cacciatore Critone, il quale cattura col vischio una cicala; come conseguenza dell'empia caccia, Critone non riuscirà più in seguito a catturare nessun uccello.

poesia ‘pastorale’, appunto), e per questo vengono rappresentati sotto forma di pastori. Tale ipotesi non appare del tutto azzardata, se si pensa che nella poesia alessandrina vi è almeno un altro importante precedente di feroci critici metaforicamente rappresentati in vesti pastorali: si tratta dell’ottavo mimiambico di Eronda, in cui il protagonista, raccontando un proprio sogno, ricorda alcuni caprai che hanno deciso di fare a pezzi un capro. È l’autore stesso che fornisce successivamente l’interpretazione del suo sogno, spiegando che il capro simboleggia la propria opera letteraria, ‘fatta a pezzi’ da crudeli detrattori, identificati appunto nei caprai. La critica più recente è concorde nel riconoscere nei caprai i cultori della poesia bucolica di stampo teocriteo<sup>9</sup>. Nel nostro epigramma i pastori sembrano svolgere a mio avviso la medesima funzione che i caprai rivestono nell’ottavo mimiambico di Eronda: sono dei critici feroci, che però, a parere dell’autore/cicala, dovrebbero puntare la loro attenzione verso quei poeti che veramente meritano biasimo e riprovazione, ovvero quei poeti/uccelli che indebitamente fanno propria la produzione poetica altrui (sono ‘distruttori di frutti’), e che è quindi lecito colpire.

L’ultimo verso dell’epigramma accenna ad almeno altri due importanti motivi presenti nella poesia alessandrina, ed avvertiti in particolare proprio nella produzione callimachea: il primo è quello dello  $\varphi\theta\acute{o}\nu\omicron\varsigma$ . I pastori, come sembra suggerire l’autore/cicala, agirebbero spinti dall’invidia, ma a suo parere non avrebbero alcuna ragione di provare tale sentimento nei confronti dell’insetto canoro. Il secondo motivo è quello della rugiada ( $\delta\rho\acute{o}\sigma\omicron\varsigma$ ), indicata quale naturale nutrimento della cicala, un nutrimento che, per la sua fresca purezza e semplicità, non dovrebbe suscitare negli altri nessuna recriminazione. L’impiego di tali immagini mi pare ulteriormente autorizzare un’interpretazione metaletteraria del nostro testo, poiché l’accostamento della cicala al nutrimento della rugiada ed al tema dell’invidia non può non rimandare la mente del lettore al poeta di Cirene (come è stato già sopra ricordato, Callimaco nel Prologo degli *Aitia* si identificava con una cicala che si nutre di rugiada) ed alla sua polemica contro i Telchini (i demoni dell’Invidia, erudita rappresentazione di alcuni poeti contemporanei avversari)<sup>10</sup>. L’autore dell’epigramma sembra dunque compiacersi nel proporsi come un nuovo Callimaco, oggetto dell’invidia degli altri letterati ed orgoglioso nel rivendicare la propria autonomia ed originalità poetica.

Abbiamo osservato come l’anonimo autore di *AP* 9.373 prediliga l’utilizzo di immagini metaletterarie (la cicala, gli uccelli, i frutti, l’invidia, la rugiada) tratte dalla poesia alessandrina, in particolare dall’ambito callimacheo. Questo dato di fatto è da tenere ben presente poiché potrebbe aiutare a fornire la corretta interpretazione di un epigramma ascrivito a Leonida di Taranto<sup>11</sup>, che mi sembra di poter affermare abbia in qualche passaggio influenzato il nostro anonimo autore. Si tratta di *AP* 9.563 (= *CII G.- P.*):

<sup>9</sup> Cf. quanto riportato nell’esauriente commento di Di Gregorio 2004, 355.

<sup>10</sup> Per il motivo dell’invidia in Callimaco, cf. *Aitia*, fr. 1.1-12 e 17-38 Pf. ed il commento *ad locum* di Massimilla 1996. Non si può omettere di ricordare anche la famosa chiusa dell’*Inno ad Apollo* (vv. 105-13), dove compare proprio la personificazione di  $\Phi\theta\acute{o}\nu\omicron\varsigma$ . Per il motivo della rugiada in Callimaco e nei contemporanei alessandrini, rimando anche a Piacenza 2011.

<sup>11</sup> Secondo gli editori Gow e Page (Gow – Page 1965) l’attribuzione a Leonida è più probabile rispetto a quella tramandata dalla *Planudea* (Filippo). Notano infatti a p. 397: «The vocabulary however suggests Leonidas as the author, and editors from Brunck onwards have so agreed».

Τὸν φιλοπωριστὴν Δημόκριτον ἦν που ἐφεύρης,  
ὄνθροπ', ἄγγελον τοῦτο τὸ κοῦφον ἔπος,  
ὡς ἢ λευκοόπωρος ἐγὼ καὶ ἐφώριος ἦδη  
κείνω συκοφορῶ τὰς ἀπύρους ἀκόλους.  
Σπευσάτω – οὐκ ὀχυρὴν γὰρ ἔχω στάσιν – εἴπερ ὀπώρην  
†ἀκρήτου† χρῆζει δρέψαι ἀπ' ἀκρεμόνος.

L'amante dei frutti Democrito se lo incontri,  
uomo, annunciagli questo breve messaggio:  
che io, la pianta dal frutto bianco e già maturo,  
a lui porto i bocconi di fichi non cotti al fuoco.  
Si affretti – saldo infatti non è il mio stato – se frutto  
vuole cogliere da ramo ancora sano.

Il testo, secondo le interpretazioni più recenti<sup>12</sup>, è stato letto come un invito all'amante Democrito da parte di una donna avanti negli anni, la quale riserverebbe a lui le sue integre grazie purché quello si affretti, non potendo lei resistere oltre. I fichi menzionati alluderebbero con oscena metafora all'organo sessuale femminile, ed anche altri termini, dando adito ad ambigui doppi sensi, potrebbero essere interpretati in chiave erotica<sup>13</sup>.

Vorrei però proporre, in merito all'epigramma in questione, un'ipotesi di lettura alternativa: questa potrebbe essere suggerita dalla presenza dell'immagine dei 'frutti' sia in Leonida che nell'anonimo epigramma *AP* 9.373 sopra analizzato. In particolare, si potrebbe pensare che il concetto di 'amante dei frutti', riferito da Leonida a Democrito, sia da porre sullo stesso piano dell'espressione 'distruttori di frutti' impiegata dall'anonimo autore di *AP* 9.373, forse proprio capovolgendo uno dei suoi possibili modelli. Se è plausibile, come abbiamo visto, che gli uccelli 'distruttori di frutti' rappresentino alcuni letterati di scarso valore, capaci solo di plagiare la produzione poetica altrui, al contrario Democrito, cui è attribuito l'epiteto di 'amante dei frutti', potrebbe raffigurare un personaggio amante della poesia, capace di apprezzarla e di comprenderla appieno, forse un poeta egli stesso. Anche il testo dell'epigramma leonideo potrebbe quindi essere interpretato in chiave metaletteraria: l'autore, ormai avanti negli anni (la pianta che porta fichi bianchi già maturi), invita forse un amico poeta da lui apprezzato ad incontrarlo, per gustare con lui alcuni 'bocconi di fichi freschi', ovvero, fuor di metafora, alcuni componimenti poetici ancora inediti, che nessuno ha mai letto prima<sup>14</sup>. L'amico si deve però affrettare,

<sup>12</sup> Penso a quanto proposto da Giangrande 1975, 31-5 (seguito da White 1979, 57). La stessa interpretazione viene accolta da Conca (in Marzi – Conca 2009, 490 s.).

<sup>13</sup> I particolari in Giangrande 1975, che definisce l'epigramma «a jewel of Hellenistic obscenity» (31).

<sup>14</sup> Lett. l'aggettivo ἀπύρους fa riferimento al fatto che i bocconi di fichi non hanno mai toccato il fuoco, e sono quindi freschi, non cotti, integri. In senso traslato, gli studiosi che interpretano l'epigramma come allegoria oscena, hanno pensato ad un'allusione alla verginità intatta della protagonista (così anche Pontani 1980, 708). Ma l'«integrità» potrebbe riferirsi invece (come ho cercato di spiegare) all'opera letteraria, in quanto risultante del tutto nuova ed inedita. Un significato simile in ambito alessandrino credo possa essere rilevato nell'espressione che definisce la copia nel primo idillio di Teocrito (59 s.: οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγειν, ἀλλ' ἔτι κεῖται /

poiché lo stato di salute dell'autore è malfermo, ed il rischio è che presto non si possa più cogliere alcun frutto poetico<sup>15</sup>.

L'epigrammatista di *AP* 9.373, uso – come si è visto – ad attingere simboli dal patrimonio alessandrino, cogliendo esattamente le allusioni del Tarantino, potrebbe avere costruito la sua immagine dei *καρπῶν δηλητηρίας* ribaltando proprio il precedente leonideo. A sostegno della nostra ipotesi, si potrebbe da ultimo puntare l'attenzione su di un particolare interessante: la presenza del nesso *ἀπ' ἀκρεμόνων* al v. 2, che trova identico impiego – varia solo per il numero singolare – nell'ultimo verso di *AP* 9.563 (*ἀπ' ἀκρεμόνος*). Una corrispondenza questa, a dire il vero, che parrebbe difficilmente ascrivibile a pura casualità.

Nicola Piacenza

#### RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Aragione 2007 = G. Aragione, *Aspetti ideologici della nozione di plagio nell'antichità classica e cristiana*, in A. D'Anna – C. Zamagni (a c. di), *Cristianesimi nell'antichità: fonti, istituzioni, ideologie a confronto* (Spudasmata 117), Zürich-New York 2007, 1-15.

Bertini 1995 = F. Bertini, *Gli 'Amores' di Ovidio tra filologia e letteratura*, *AevAnt* 8, 1995, 199-216.

Cairns 1984 = F. Cairns, *Theocritus' First Idyll: the Literary Programme*, *WS* 97, 1984, 89-113.

Di Gregorio 2004 = L. Di Gregorio, *Eronda. Mimiambi (V-XIII)*, Milano 2004.

Giangrande 1975 = G. Giangrande, *Fifteen Hellenistic Epigrams*, *JHS* 95, 1975, 31-44.

Gow – Page 1965 = A.S.F. Gow – D.L. Page, *The Greek Anthology. Hellenistic epigrams*, II, Cambridge 1965.

Gutzwiller 1998 = K.J. Gutzwiller, *Poetic Garlands. Hellenistic Epigrams in Context*, Berkeley-Los Angeles-London 1998.

Halperin 1983 = D.M. Halperin, *Before Pastoral: Theocritus and the Ancient Tradition of Bucolic Poetry*, New Haven-London 1983.

ἄχραντον κτλ. 'Né mai ha toccato il mio labbro, ma ancora giace intatta'), un testo che è stato ormai da tempo riconosciuto come rilevante *Programmgedicht* della poesia bucolica (vd. a proposito Halperin 1983, 161-89 e Cairns 1984).

<sup>15</sup> Pensando, secondo quanto proposto da Gutzwiller 1998, 88-114, ad una ipotetica raccolta di epigrammi leonidei, si potrebbe immaginare che *AP* 9.563 costituisse una sorta di introduzione dedicatoria rivolta all'amico Democrito: l'autore (o forse il libro stesso?) sembra infatti rivolgersi al lettore, invitandolo ad avvisare Democrito della composizione di un'opera nuova ed originale. La fretta consigliata all'amico potrebbe essere dettata dallo stato di salute malfermo dell'autore, ormai canuto ed avanti negli anni; ma se fosse il libro a parlare, lo stato 'poco saldo' potrebbe forse alludere al pericolo che altri letterati facciano scempio dell'opera appena composta, criticandola od appropriandosene indebitamente. In quest'ultimo caso il collegamento con i 'distruttori di frutti' dell'anonimo *AP* 9.373 si farebbe ancora più stringente. Aggiungerei un'ultima notazione riguardante l'aggettivo *λευκοόπωρος* del v. 3: la nozione di 'bianco' al suo interno potrebbe sì fare riferimento alla canizie (in tal senso *λευκός* viene impiegato, ad esempio, da Callimaco [*Ia*. Fr. 194 Pf., 52], che lo collega alla dea Tethys; cf. a proposito Porro 2000), ma anche al luminoso splendore della produzione poetica dell'autore, come sembra attestato in Posidippo (122 A. – B. = XVII G. – P.), il quale impiega l'espressione *λευκαὶ σελίδες* per designare l'opera di Saffo.

*Amanti o distruttori di frutti*

Lelli 2001 = E. Lelli, *La polivalenza simbolica dell'opposizione asino/cicala nel prologo degli 'Aitia' di Callimaco (fr. 1.29 ss. Pf.)*, SemRom IV, 2, 2001, pp. 245-252.

Lelli 2004 = E. Lelli, *Critica e polemiche letterarie nei 'Giambi' di Callimaco*, Alessandria 2004.

Marzi – Conca 2009 = M. Marzi – F. Conca, *Antologia Palatina. Libri VIII-XI*, II, Torino 2009

Massimilla 1996 = G. Massimilla, *Callimaco. AITIA. Libri primo e scondo*, Pisa 1996.

Page 1981 = D.L. Page, *Further Greek Epigrams*, Cambridge 1981.

Piacenza 2006 = N. Piacenza, *Leonida, Callimaco e la rivincita del rovo: per l'interpretazione e la datazione dell' 'Idillio' 4 di Teocrito*, ARF 8, 2006, 85-108.

Piacenza 2011 = N. Piacenza, *La cicala e la rugiada. Rappresentazioni callimachee in Teocrito, Leonida di Taranto e Posidippo*, ARF 13, 2011, 91-100.

Pontani 1980 = F.M. Pontani, *Antologia Palatina*, III, Torino 1980.

Porro 2000 = A. Porro, *La "bianca" Tethys*, in *Poesia e religione in Grecia. Studi in onore di G. Aurelio Privitera*, Napoli 2000, 557-564.

Roscalla 2006 = F. Roscalla, *Storie di plagi e di plagiari*, in Id. (a c. di), *L'autore e l'opera: attribuzioni, appropriazioni, apocrifi nella Grecia antica*, Atti del convegno internazionale (Pavia 27-28 maggio 2005), Pisa 2006, 69-102.

White 1979 = H. White, *Studies in Theocritus and Other Hellenistic Poets*, Amsterdam 1979.

**Abstract:** The article suggests that AP 9.373 (the epigram in which a cicada invites some shepherds to capture and kill the birds 'destroyers of fruits' instead of herself) could be read in a metapoetic way as the grievances of a poet against some detractors of his. Some elements of this epigram could have been inspired by AP 9.563, a text ascribed to Leonidas of Tarentum, in which Democritus is defined 'the lover of the fruits': so maybe we could read also this epigram in a metapoetic way and not – as usual – in an obscene sense.

**Keywords:** cicada, fruit, birds, Callimachus, Leonidas of Tarentum.